

1. (00:53) GIRL: *Some mornings, I wake up crying without knowing why.*



/I wake/ /I'm crying/ /I don't know the reason why/

2. *That's when everything happens now and again.*

/That's the time when/ /everything happens/

where (場所感)
when (時間感)
why (理由感)
how (方法感)

This is where I was born.
That was when we first met.
That's why I came here.
That's how I learned English.

3. BOY: *Whatever that dream was I had, I can never remember it.*

↑
Whatever / that dream was [which] I had,
Whatever / that dream [which] I had was,

/That dream was []/ /I had the dream/, /I can never remember it/

[the 'afterthought' style]

Whatever that dream I had was, ... → clear, careful, textbook-like
Whatever that dream was I had, ... → natural in casual speech

It's kind of like the speaker first says the core part, "whatever that dream was..." (pauses)
and then adds afterthought: "...I had."

4. *But...the only thing that does last when I wake up is a sense of loss, which lingers for a long time afterwards.*

/But...the only thing is a sense of loss,/ /the thing does last -TIME- / /the sense lingers -TIME--TIME- /

5. *I'm always searching for something or someone.*

6. *I've been consumed by this feeling...ever since that day.*

7. *The day...a star fell. It was almost like...like seeing something out of a dream.*

8. *Nothing more or less...than a breathtaking view.*

9. (03:42) DISTANT VOICE: Taki...Taki! **Don't you remember?**

【 03 】 3 期 - 2

10. **My name is ...Mitsuha!**

11. (04:35) YOTSUHA: Sis, **what are you...doing?**

12. Whoa, **they're** so realistic-feeling... “Sis”? Me?

13. **Are you still asleep?** Breakfast time, **hurry up!**

14. Huh? Wha-? WHAAAT?!

15. (05:19) Do **you wanna have any** of last night's fish, grandma?

16. **You can eat it.** -Mornin'! -Mornin'!

17. Lazy butt, **you're so slow!** -I'll fix breakfast *tomorrow*.

18. Oh, **that's a lot...** Oh well.

19. **You're back to normal today.** -Huh?

20. **You were so crazy yesterday.**

21. **What do you mean**, “crazy”?

22. Attention, citizens of Itomori. Good morning!

23. **This is an official announcement from Itomori Town Hall. It is in regards to the mayoral election.**

24. **The election will be held on the 20th of next month.** The election committee **would like to remind everyone tha-**

I remember the first time **(when)** I met him.
I remember **an old friend** **when I watch this movie.**
I remember **that she said** she would come to the party.
Do you remember **where** we parked the car?

I don't remember **saying that** at all.
Please remember **to lock the door before you leave.**

This movie reminds me **of an old friend.**
I am reminded **of an old friend** by this movie.
= **when I watch this movie**
Can you remind me **to send that email** later?
She reminded him **that they had already discussed** it.
Would you remind me **what time** the train leaves?

when (時間感)

That was **when we first met.**

where (場所感)

This is **where I was born.**

25. A comet that comes only once every 1,200 years will finally be headed our way in a month.

/A comet will be headed -PLACE--TIME-/
 /the comet comes only once -TIME-/

26. The comet will be visible to the naked eye for several days once it approaches the Earth...

/The comet will be visible -PLACE—TIME-/ /once the comet approaches the Earth...

27. Just make up with him already, okay? -That's an adult matter.

28. According to JAXA's spokesperson, they're preparing for the celestial show of the millennium.

29. We're leaving!

30. I can't wait until the festival! It's gonna be so much fun!

31. Study hard, sis! Ah! Mitsuha! Good morning, Saya! Morning, Teshi! Morning.

32. Come on, would you get off already?

33. What for, meanie? Because you're heavy. Hey, that's rude!

34. You know, I gotta say. You two make a great couple.

-make = “change,” covering all kinds of transformations

- make (他者を～に変化させる) -

The incident made him anxious. (形容詞)

The new law makes it illegal to park there.

He was anxious.

It is illegal.

They made her their team leader for the project. (名詞)

They made him captain of the team.

She was the leader.

He was captain.

The teacher made the students rewrite the essay. (動詞)

The students rewrote the essay.

My son made a beautiful sand castle on the shore. (名詞)

You'll make a great teacher in the future.

I made a mistake on the test.

She made a promise to her parents.

We need to make a decision soon.

They made it to the top of the mountain.

It makes no difference to me where we eat.

He made me a cup of tea.

I had a cup of tea.

?I was a cup of tea.?

35. No, we don't. No, we don't.

【 03 】 3 期 - 4

36. Oh, I see you actually bothered to do your hair *today*.

37. Wait, what?

38. Oh, yeah, What happened? Did your grandma exorcise all your demons?

39. Exorcise?

40. Something totally possessed your body!

41. Would you just give it a rest with all this occult nonsense?

42. Mitsuha's gotta be feeling stressed enough as it is, right?

43. What are you guys talking about?

44. Are you feeling okay?

45. And above all, restoring the town's fiscal health so we can continue our revitalization project.

46. It's only when all these things are achieved that we can create a safe and secure community. As the incumbent, my administration...

47. Miyamizu's gonna get another term anyway.

48. I hear he's been doling out the pork. Just between us.

49. Hey, Miyamizu. Morning.

50. Looks like the mayor and the contractor's kid are pretty cozy too.

51. To improve the quality of life of each and every resident.

52. Mitsuha! Stand up straight when you're walking!

53. Oh, he's tough on his family.

54. Well, that's the mayor for you. Awkward! Sucks to be her!

55. Mitsuha! In front of everyone?

56. (08:50) "Two light." That's the origin of the word twilight.

57. I'm sure everyone here knows that word.

58. It's dusk, a time when it's neither day nor night.

59. When the border between worlds blur, and one might encounter something not human.

60. Another older term *for it* is “dusk light.” Some people also *call* it “golden hour.”

61. What about “magic hour”? It’s something my grandma *says*.

62. Well, “golden hour” and “magic hour” *are* technically the same, but *it’s* a term that mostly *photographers use*.

“golden hour” and “magic hour” *are* the same,
but *it is* a term + *photographers use* the term

63. Well, *she does take* a lot of pictures.

64. Okey, next... Miyamizu! - Uh, yes?

65. Well, I can see that you *remember* your own name *today*.

66. *You don’t remember*? - Uh-uh...

67. Well, believe or not, you *forgot* where *your own desk and locker were* *yesterday*.

you forgot the place
your own desk and locker were where *yesterday*

68. Plus, *you had* the worst case *of bedhead*, and *you didn’t have* your ribbon *on*, either!

69. What? No way!

70. Yeah, it was like *you had* amnesia or something.

71. Now that *you mention* it, I do feel like *I’ve been having* weird dreams *lately*.

I <i>have</i> weird dreams.	I <i>am having</i> a weird dream.
I <i>had</i> weird dreams.	I <i>have been having</i> weird dreams.
I <i>will have</i> weird dreams.	

72. Like a dream *about someone else’s life*? *It’s* all so fuzzy.

73. Wait a sec, I’ve got it... *It’s* memories *from a previous life*, or maybe *your subconscious linked to the Everett interpretation of the multiverses*!

74. *Keep* your mouth *shut*!

(*Your mouth is shut*.)

75. Wait a minute! Teshi, don’t tell me *you were* the one who *wrote* *in my notebook*.

76. Ah? - Forget it.

77. But *you really were* acting just a little funny *yesterday*, Mitsuha.

78. You've been feeling okay?

【 03 】 3 期 - 6

You are okay.
You were okay.
You will be okay.

You feel okay.
You felt okay.
You will feel okay.

You have felt okay.

You are feeling okay.
You were feeling okay.
You will be feeling okay.

You have been feeling okay.

79. That is what is weird. I feel fine.

80. Maybe it's from stress. You know, you've got that ritual coming up soon, don't you?
(That ritual comes)

81. Ugh, don't remind me!

82. I can't stand this place anymore! It's too small and town-ey.

83. I wanna graduate already and go to Tokyo as soon as I can!

84. Can't say I blame you. There really is nothing at all in this town.

85. There's only one train that stops here every two hours, and all the stores close at nine o'clock.

86. No bookstores, no dentists, but two cocktail lounges for whatever reason.

87. No jobs in town. No one date-able. Even the days are too short.

88. You know what? - No, what?

89. Forget that stuff. Why don't we go to a cafe? - A cafe? - Really? - Where?

90. Hello, kids! - Hi, there! - Evening, ma'am!

91. How is this a cafe? - Like this town's got a cafe.

92. Mitsuha just went straight home. Things have gotta be really rough for her right now.

93. She's on center stage and all. -Yeah... - Hey, Teshi... - Hm?

94. What are you gonna do after you graduate high school?

95. Where did that come from? You talking about the future? - Mh-hm.

96. I don't know. I'll probably just end up living in this town, you know. Same as ever.

97. (12:21) I wanna do what you're doing.

98. It's still too soon for you to try, Yotsuha. Listen to the thread's voice.

99. When you twine it round and round like this, feelings will start flowing *between you and the thread*.

100. It's not like threads talk.

101. She's telling you to focus.

102. Etched *within our braided cords* is a thousand years' worth of *Itomori's history*.

A thousand years' worth is etched *within our cords*.

103. Listen. Something happened *two hundred years ago...*

104. Here she goes.

105. The bathroom of sandal maker Mayugoro Yamazaki caught on fire and this whole area burned down.

106. The shrine and old documents were destroyed.

107. This is known as *Mayugoro's Great Fire*.

108. They named the fire after him?! I feel bad for *Mayugoro*.

109. The meaning *behind our festivals* was lost because of that.

110. Only the surface was left.

The shrine was destroyed by the earthquake.

The surface was left *in the mountains*.

This is known as Goro's Great Fire.

Those words are gone to somewhere else.

The meaning was lost because of that.

The meaning is lost.

The meaning will be lost.

The meaning is being lost.

The meaning has been lost.

The meaning was lost.

The chairs are neatly arranged *in preparation for the meeting*.

Chairs are being arranged *before our eyes right now*.

absolutely totally / quite / almost nearly / probably apparently /

(絶対に) (まったく) (ほとんど) (おそらく)

somewhat, a little / maybe perhaps / hardly / never

(いくぶん) (ことによると) (ほとんど~ない) (全然~ない)



111. But even if those words are gone, those words shouldn't fade.

112. That's the Miyamizu shrine's duty, our important task.

113. Ugh... Despite all of that, that son-in-law mine!

114. Abandoning the Shinto priesthood and leaving this house were bad enough, but politics?

Abandoning and leaving were bad.

115. Oh, he's hopeless!

116. Have another, mister foreman.

117. I'll be counting on your help again for this election.

118. Leave it to me. You'll get the votes from the Kadoiri and Salagami districts, guaranteed.

119. How's the dating scene? - It ain't easy, that's for sure.

120. Smells like corruption in there. - What are you talking about?

121. We're gonna need two or three more bottles. - Yes, dear.

122. Katsuhiko, you're gonna help out at the site this weekend.

123. We'll be using explosives, so you better study up. -Grngh.

124. What was that?! - Got it!

125. Guess we both can't stand things here.

126. Is that Yotsuha? She's all grown up.

127. They're lookers, alright. Just like their mother.

128. Heya! - Hey.

129. World's oldest kind of sake.

130. By chewing on rice, spitting it out, and then letting it ferment naturally, it becomes alcohol.
- Kuchikamizake.

131. Do the gods really appreciate that? The way it's ma-

132. Yeah, of course they do!

133. Hey, check it out. It's Miyamizu. -Ugh! I'd never do that!

134. -And in front of everybody! -Embarrassing, right?

135. You should try to cheer up, sis.

136. Who cares if a few of the kids from your school saw that?

137. It must be nice for you not being a teenager.

138. Hey, you should just sell Kuchikamizake and move to Tokyo.

Ghost in the Shell (7:10)

1. () it work?
2. Absolutely.
3. She's a miracle.
4. I mean she () lead, () only follow orders.
5. () machine () imagine or care or intuit, but as a human mind, *in a cybernetic flame*, Mira () do all those things and more.
6. The first () her kind.

139. I bet you could sell it with all sorts of stuff like photos an making-of videos.

140. Oh, and then you could call it “Shrine Maiden’s Sake!” You’ll make buttloads!

141. I can’t! There are liquor laws!

142. That’s what you have a problem with?

143. I hate this town! I hate this life, too!

144. Please make me a handsome Tokyo boy *in my next life!*

145. What a jackass.

146 (17:53) Where...? Huh? Something’s... there... AAAAH! Eh!

147. Taki, you up? It was your turn to cook breakfast, wasn’t it?

148. Did you sleep in? -I’m sorry. -Ugh, I’m heading out. -Finish the miso. -Uh, okay...

149. Make sure you go to school, even if you’re late. See you.

150. Have a nice day. What a strange dream... -Run, you’re late.

151. Huh? It’s from Tsukasa? Who’s that? Hrm. I gotta go pee...

152. Way too real. (20:39) I’m in Tokyo!

153. Where did you get this? -Daikanyama. -Guess who’s opening at our next gig? -Wait wait, we have a gig? -Hey, let’s skip club stuff today and catch a movie.

154. Uh... -Taki, can't believe **you got in at noon**. Come on, **let's grab lunch!** **You ignored my text**, too!

155. Mr, Tsukasa. -Mister? **You don't have to go that far!**

156. **You got lost?** -Yeah.

157. Wait a second. **How'd you wind up getting lost on the way to school?**

158. Uh... Well, a girl- -A girl? -A gal -Hm? -I mean...Huh? -A guy..

159. Y'know, **guys** just **wanna have fun!**

160. **Every day is a festival** **when** **you are living in Tokyo as a guy.**

161. Hey, **you sound funny**. - **And where is your lunch?**

Looks like **rain**.
Sounds like **fun**.
Seems like **years** since we last met.

He looks like a happy man.
I must sound like a fool to you.

Looks to me like **you were not telling the truth**.
Almost seems like **I will not be able to make it**.

You look like you've got something on your mind.
He sounds like he is a fine person.

Looks **rainy**.
Sounds **funny**.

He looks happy.
I must sound foolish to you.

162. Seriously? -**What is up** with you?

163. **We could share something**. -**Let's make** a croquette-egg sandwich.

164. Yes. Ha ha ha ha! -Ah. Thank you!

165. **Wanna hit the cafe later?** -Oh, that one? Sure. -You in, Taki?

166. What? What? What? A cafe?

167. **They have got nice timberwork in here.** -Yeah, **it is** pretty intricate.

168. Taki, all set? -Uh...

169. **I could live for a whole month on** **what** **these pancakes cost!**

170. Uh... Maybe **a decade ago**. -Hmmm... Oh, it **is** only a dream.

171. **Dreams are great.** -Hm?

172. Wha? Oh no. I think that I am late for work.

173. You got a shift today? – You better get going. -Right.

174. Sorry, but uh... *Where* exactly *do I work?* -Wha?

175. (23:03) Table 6, 7, and 10 are waiting. -Table 12, Taki! -Got it.

176. Here you go. So zucchini and tomato salad with a side of...

177. *We didn't order that.* -Wha?

178. Taki, I told you that we are out of truffles.

179. Taki, *you gotta talk louder.* -Taki!

180. *When is this nightmare gonna be over?*

181. Waiter. -Hey, you. -Uh, yes?

182. See this? *Does it look right? A toothpick's in it.*

183. *What would have happened* if *we ate it?*

184. *It's really lucky* (that) *I noticed* when *I did.*

185. *Do something.* -Uh...it's just that...

186. Well, *I don't even think* (that) *we have toothpicks at this-* -What!

187. *Excuse me.* *Is everything alright over here?*

188. Well, like I was trying to tell the guy... - I'll take care of this.

189. *What's wrong with you today?*

190. *We truly apologize.* *Your meal is on the house tonight.*

191. Why, thank you. – *You weren't hurt*, were you?

192. Un...Oku...dera? – *That's "Ms."* to you.

193. Ms. Okudera. About before- (That) *we just had some bad luck* is all.

194. No I- *Those guys were* definitely *scamming us.*

195. *I handled it* according to the manual, but still...

196. Ms. Okudera, your skirt! – *Are you alright?*

197. *Did something happen?* – Looks like *someone cut it.* -That guy...

198. Do you remember what he looked like? -No...

199. Come with me. – Hey, Taki. – Okey, take off your skirt. -What?!

200. N- Wh- I'll...I'll look the other way!

201. Hold on. This won't take long. All done. Ta-da!

202. You're really good, Taki! It's way cuter now!

203. By the way, I wanted to thank you for all your help with that customer earlier.

204. To be honest, well... I was worried about you.

205. You aren't that strong, but you are quick to pick a fight.

206. I like you better today. You've got a feminine side. Who would've guessed?

207. (25:50) I gotta say, this dream sure does seem real.

208. Ah, looks like he keeps a journal. So organized. I wish I lived in Tokyo. One of her. Unrequited love?

209. (27:05) What is this? What? What is going on?

210. So, cafe today? – Thanks, but I gotta go to work.

211. Ha, do you remember where to go? – Huh? Ah!

212. Wait a second. Was that you, Tsukasa? Are you the one that's been messing with my phone? Uh...never mind. Later.

213. Well, he's back to normal. -I think he was kind a ... cute yesterday.

214. Uh... What's up? – Don't play dumb. What about "bro code," huh?!

215. Yeah, you walked home with her yesterday, right?

216. Uh, what are you talking about? Me and Miss Okudera?

217. So what did you guys do?!

218. Uh, well... I don't remember, actually.

219. Quit messing around and tell us.

220. Okudera, reporting for duty. Don't slack off today, you guys. We're gonna have a good day, today, aren't we, Taki?

221. I see you're not touching your boobies today. Breakfast time, hurry up!

222. I feel like everyone's staring *at me* for some reason.

223. Well, *you did* kind a *make a scene* *yesterday*.

224. *Did you see* all the election posters?

225. *Doesn't matter* *who wins*, nothin'll change, except for *who gets* the kickback.

226. *Somebody's daddy's dependent* *on it*.

227. *They are talking* *about me*, right?

228. (29:24) *I did* *what*?! (29:40) *Could this mean* *that* *we're* *really*...

229. ...*that* *we're* ... *in our dream*, *that girl and I* –

230. *We're switching places*!?

231 (30:27) *I'm* slowly *beginning to realize* *what*'s *going on*.

232. *Taki's* *in high school* *and* *living* *in Tokyo*.

233. *Two or three times a week*, *I'll* suddenly and randomly *switch* *with* *Mitsuhua*, *who*'s *somewhere out in the boonies*.

I will switch *with* *Mitsuhua* *twice a week*.
who *is* ← *She is* *somewhere out in the countryside*.

234. The trigger *is* *sleep*. The cause *is* *unknown*.

235. *Any memories* (*that*) *I have* *of the switch* *get* *more and more hazy* *after* *I wake up*.

236. *But* *there's* *no doubt* *that* *we're switching places*.